

## 《纪念辛亥革命110周年大会举行 习近平出席并发表重要讲话》

纪念辛亥革命110周年大会10月9日上午10时在北京人民大会堂隆重举行。中共中央总书记、国家主席、中央军委主席习近平出席大会并发表重要讲话。



"The past 110 years have shown us that to realize national rejuvenation, the Chinese people must have a strong force to lead us forward, and that force is the Communist Party of China (CPC)," said Xi.

辛亥革命110年来的历史启示我们，实现中华民族伟大复兴，必须有领导中国人民前进的坚强力量，这个坚强力量就是中国共产党。

Without the Communist Party of China, there would be no new China and no national rejuvenation, he said, stressing efforts in ensuring the Party always firmly stands as the most reliable backbone of the Chinese nation and people.

没有中国共产党，就没有新中国，就没有中华民族伟大复兴。要确保中国共产党始终成为中国人民和中华民族最可靠的主心骨。

"The past 110 years have shown us that to realize national rejuvenation, the path we take is of fundamental importance. Socialism with Chinese characteristics has proven to be the only correct path," Xi said.

辛亥革命110年来的历史启示我们，实现中华民族伟大复兴，道路是最根本的问题。中国特色社会主义是实现中华民族伟大复兴的唯一正确道路。

"We will ensure coordinated implementation of the Five-Sphere Integrated Plan and the Four-Pronged Comprehensive Strategy, deepen reform and opening up across the board, modernize China's system and capacity for governance, and work tirelessly to fulfill the people's aspirations for a better life and realize common prosperity for all," he said.

我们要统筹推进“五位一体”总体布局、协调推进“四个全面”战略布局，全面深化改革和扩大开放，推进国家治理体系和治理能力现代化，不断满足人民过上美好生活的新期待，不断推进全体人民共同富裕。

"The past 110 years have shown us that to realize national rejuvenation, the Chinese people must rely on our own heroic efforts," Xi said.

辛亥革命110年来的历史启示我们，实现中华民族伟大复兴，必须依靠中国人民自己的英勇奋斗来实现。

"Through courage and skill, we will overcome all major risks and challenges that may impede our path to national rejuvenation and resolutely safeguard our national sovereignty, security, and development interests," he added.

以敢于斗争、善于斗争的意志品质，坚决战胜任何有可能阻碍中华民族复兴进程的重大风险挑战，坚决维护国家主权、安全、发展利益。

"The past 110 years have shown us that to realize national rejuvenation, the Chinese people and nation must stick together through good times and bad and rely on our strong unity to overcome all risks and challenges on the road ahead," Xi noted.

辛亥革命110年来的历史启示我们，实现中华民族伟大复兴，中国人民和中华民族必须同舟共济，依靠团结战胜前进道路上一切风险挑战。

"On the journey ahead, we must fully promote patriotism, foster a strong sense of national dignity and confidence among our people, and strengthen the Chinese nation's sense of community. We must rely closely on the concerted efforts of all the sons and daughters of the Chinese nation, uphold great unity and solidarity, and continue to consolidate and develop the broadest possible patriotic united front," he added.

新的征程上，我们必须大力弘扬爱国主义精神，树立高度的民族自尊心和民族自信心，铸牢中华民族共同体意识，紧紧依靠全体中华儿女共同奋斗，坚持大团结大联合，不断巩固和发展最广泛的爱国统一战线。

"The past 110 years have shown us that to realize national rejuvenation, we need not only a stable and united domestic environment but also a peaceful and stable international environment," Xi said.

辛亥革命110年来的历史启示我们，实现中华民族伟大复兴，不仅需要安定团结的国内环境，而且需要和平稳定的国际环境。

"Aggression and hegemony are not in the blood of the Chinese people. Our people hope to successfully realize national development, but they also hope to see all peoples of the world leading happy and peaceful lives," he said.

中华民族的血液中没有侵略他人、称王称霸的基因，中国人民不仅希望自己发展得好，也希望各国人民都能拥有幸福安宁的生活。

On the journey ahead, China will always fly the flag of peace, development, cooperation, and mutual benefit, strive to promote the building of a human community with a shared future, and endeavor to improve the global governance system, Xi noted.

新的征程上，我们必须始终高举和平、发展、合作、共赢旗帜，推动构建人类命运共同体，推动完善全球治理体系。

"We will promote the shared human values of peace, development, fairness, justice, democracy, and freedom, work to strengthen solidarity with the peoples of all other countries, and engage in common efforts to oppose hegemony and power politics," Xi said.

弘扬和平、发展、公平、正义、民主、自由的全人类共同价值，加强同世界各国人民的团结，共同反对霸权主义和强权政治。

"China will remain a champion of world peace, a contributor to global development, and a defender of the international order, and we will do our very best to make even greater contributions to humanity," he added.

做世界和平的建设者、全球发展的贡献者、国际秩序的维护者，努力为人类作出新的更大贡献。

President Xi Jinping said on Saturday that the Taiwan question arose out of the weakness and chaos of the Chinese nation, and it will be resolved as national rejuvenation becomes a reality.

台湾问题因民族弱乱而产生，必将随着民族复兴而解决。

"This is determined by the general trend of Chinese history, but more importantly, it is the common will of all Chinese people," said Xi.

这是中华民族历史演进大势所决定的，更是全体中华儿女的共同意志。

National reunification by peaceful means best serves the interests of the Chinese nation as a whole, including compatriots in Taiwan, he noted.

以和平方式实现祖国统一，最符合包括台湾同胞在内的中华民族整体利益。

"Compatriots on both sides of the Taiwan Straits should stand on the right side of history and join hands to achieve China's complete reunification and the rejuvenation of the Chinese nation," Xi said.

两岸同胞都要站在历史正确的一边，共同创造祖国完全统一、民族伟大复兴的光荣伟业。

Those who forget their heritage, betray their motherland, and seek to split the country will come to no good end, said Xi, adding that they will be disdained by the people and condemned by history.

凡是数典忘祖、背叛祖国、分裂国家的人，从来没有好下场，必将遭到人民的唾弃和历史的审判！

The Taiwan question is purely an internal matter for China, one which brooks no external interference, Xi noted.

台湾问题纯属中国内政，不容任何外来干涉。

"The complete reunification of our country will be and can be realized," he stressed.

祖国完全统一的历史任务一定要实现，也一定能够实现！

